Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

1. **Направление подготовки:** Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
3. **Форма обучения:** Очно-заочная
4. **Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины - формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции и расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальных областях с русского языка на немецкий язык.

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов умения преодолевать интерференцию родного языка при письменном переводе; ;
- выработка навыков использования специфически немецких синтаксических конструкций, не являющихся синтаксическими кальками соответствующих русских конструкций;;
- формирование у студентов умения руководствоваться в переводе статистическими закономерностями переводящего языка в выборе грамматических форм;;
- формирование у студентов умения пользоваться при переводе безэквивалентной лексикой переводящего языка;;
- практическое освоение методами и приемами письменного перевода;;
- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров; ;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;

совершенствование языковой компетенции.

.

5. **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина Б1.В.ОД.2 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)» относится к вариативной части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.В.ОД.2 «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

6. **Содержание дисциплины**

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Лексические и грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий:

Лексические проблемы перевода с русского языка на немецкий. Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий.

Модуль 2. Перевод технической документации.Анноти-рование и реферирова-ние научно-технических текстов:

Грамматические проблемы перевода с русского языка на немецкий. Перевод в академической сфере.

7. **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ОК-6. способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	
ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; уметь: - применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в тексте в соответствии с функциональным стилем; - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; - адекватно применять правила построения текстов на русском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах ; - определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; владеть: - навыками построения текстов на русском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-10. способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знать: - орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы рабочих языков; - средства выражения тема-рематической структуры предложений; - грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; - составляющие прагматического потенциала текста и структуру и смысловую архитектонику текста ; уметь: - использовать полученные знания в профессиональной деятельности; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; - проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах ; владеть: - приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;- методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;- методикой использования словарей, включая электронные; навыками послепереводческого саморедактирования .

Выпускник должен обладать следующими специальными компетенциями (СК):

ПСК-3.	
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	
ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, доцент Злобин А. Н.